

LECCIÓN TRIGÉSIMA OCTAVA.

LECTURA.

THIRTY-EIGHTH LESSON.

The garden was full of flowers. "May
 we gather any?" asked Fanny. "Of course,
 you may," answered Mrs. Redcliff. "You
 are at home here. This place is no longer
 mine; it is yours, as long as you keep your
 promise."

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Thirty-eighth lesson.	Trigésima octava lección.
The garden was full of flowers.	El jardín estaba lleno de flores.
May we gather any?	¿Podemos nosotros coger algunas?
asked Fanny.	preguntó Paquita.
Of course you may, answered Mrs. Redcliff.	Por supuesto Vds. pueden, respondió la Sra. Redcliff.
You are at home here.	Vds. están en casa aquí.
This place is no longer mine;	Este lugar es no más largo mío;
it is yours,	ello es de Vds.,
as long as you keep your promise.	tan largo como Vds. guarden su promesa.

Traducción castiza.

El jardín estaba lleno de flores. "¿Podemos coger algunas?" preguntó Paquita. "Por supuesto," respondió la Sra. Redcliff. "Estáis en vuestra casa. Esta ya no es mía; os pertenece mientras cumpláis vuestra promesa."

Observaciones.

To keep, tener ó guardar, es verbo irregular, cuya inflexión en el pretérito y en el participio es *kept*.

Can y *may* son verbos auxiliares, que equivalen á *poder* en castellano; el primero se emplea en el sentido de "tener el poder de hacer una cosa" y el segundo en el de estar facultado para hacerla, y también para expresar posibilidad de que una cosa suceda.

El pretérito de estos verbos es *could* y *might* respectivamente.

Conversación.

¿Qué lección es esta?
 What was full of flowers?
 What was the garden full of?
 ¿Qué preguntó Paquita?
 What did Mrs. Redcliff answer?
 Where were the children at home?
 What place was no longer Mrs. Redcliff's?
 Whose place was it?
 ¿Cuánto tiempo sería suya la casa?

Fraseología.

PROFESOR.

I have a handkerchief.
 He has a book.
 She has some money.
 Tenemos una pluma.
 V. tiene tinta.
 They have some paper.
 Tengo un par de tijeras.
 He has a penknife.
 She has a fish.
 Tenemos un pollo.
 You have some wine.
 They have a garden.
 Have I any cherries?
 ¿Tiene él un canasto?
 Has she any butter?
 ¿Tenemos pan?
 Have you any cakes?
 Have they any nuts?
 ¿Tengo yo sillas?
 Has he a horse?
 ¿Tiene ella una casa?
 Have we any plates?

DISCÍPULO.

Tengo un pañuelo.
 El tiene un libro.
 Ella tiene dinero.
 We have a pen.
 You have some ink.
 Ellos tienen papel.
 I have a pair of scissors.
 El tiene un cortaplumas.
 Ella tiene un pescado.
 We have a chicken.
 V. tiene vino.
 Ellos tienen un jardín.
 ¿Tengo cerezas?
 Has he a basket?
 ¿Tiene ella mantequilla?
 Have we any bread?
 ¿Tiene V. pasteles?
 ¿Tienen ellos nueces?
 Have I any chairs?
 ¿Tiene él un caballo?
 Has she a house?
 ¿Tenemos platos?

Have you any knives?	¿Tiene V. cuchillos?
¿Tienen ellos tenedores?	Have they any forks?
I have no spoons.	No tengo cucharas
He has no glasses.	El no tiene vasos.
Ella no tiene botellas.	She has no bottles.
No tenemos carne de ternera.	We have no veal.
You have no beef.	V. no tiene carne de vaca.
Ellos no tienen carne de carnero.	They have no mutton.
He has no vegetables.	El no tiene legumbres.
Ella no tiene patatas.	She has no potatoes.
We have no peas.	No tenemos guisantes.
You have no dishes.	V. no tiene fuentes.
No tienen patos.	They have no ducks.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Is this book yours?
 Yes, it is mine.
 May I take it?
 You may, if you can read English.
 Of course I can. How long may I keep it?
 As long as you please.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

¿Son de V. estas plumas?
 Sí, son mías.
 ¿Puedo tomar una?
 Sí, señor. ¿Pero puede V. escribir?
 Seguramente que puedo, puesto que necesito una pluma.
 Pues bien, guárdela (téngala) V. mientras la necesite.

LECCIÓN TRIGÉSIMA NOVENA.

LECTURA.

THIRTY-NINTH LESSON.

The brother and sister jumped with joy,
and made a huge bouquet of tulips, pinks,
roses, lilies, poppies and marigolds; after
which they ran, and danced, and caught
butterflies, and rolled themselves on the
green grass of the lawn.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Thirty-ninth lesson.	Trigésima novena lección.
The brother and sister	El hermano y hermana
jumped with joy,	saltaron con alegría,
and made a huge bouquet	é hicieron un enorme ramillete
of tulips, pinks,	de tulipanes, claveles,
roses, lilies,	rosas, azucenas,
poppies and marigolds;	amapolas y caléndulas;
after which	después cual
they ran, and danced,	ellos corrieron y bailaron,
and caught butterflies,	y cogieron mariposas,
and rolled themselves	y rodaron ellos mismos
on the green grass of the	sobre la verde hierba del
lawn.	prado.

Traducción castiza.

El hermano y la hermana saltaron de alegría é hicieron un enorme ramillete de tulipanes, claveles, rosas, azucenas, amapolas y caléndulas. Después de esto corrieron y bailaron, cogieron mariposas y se echaron á rodar por la hierba del prado.

Observaciones.

They ran, corrieron ó corrian, pretérito del verbo irregular *to run*. *Caught*, cogieron ó atraparon, pretérito del verbo irregular *to catch*.

Conversación.

¿Qué lección es esta?
Who jumped with joy?
What did the brother and sister do with joy?

¿Qué hicieron?
 ¿De qué flores hicieron el ramillete?
 What did they do, after having made their bouquet?
 ¿Qué cogieron?
 Where did they roll themselves?
 What did they do on the green grass of the lawn?

Fraseología.

PROFESOR.	DISCÍPULO.
I am patient.	Soy sufrido.
El es bueno.	He is good.
She is handsome.	Ella es hermosa.
My friend is good-humored.	Mi amigo es alegre.
Su hermana de V. es vieja.	Your sister is old.
That boy is bashful.	Aquel muchacho es tímido.
Aquella niña es bonita.	That girl is pretty.
We are deaf.	Somos sordos.
You are tall.	V. es alto.
Ella es muda.	She is dumb.
They are poor.	Ellos son pobres.
Your brothers are learned.	Los hermanos de V. son instruidos.
Mis vecinos son inteligentes.	My neighbors are clever.
I am proud.	Estoy orgulloso.
El está ocupado.	He is busy.
She is sad.	Ella está triste.
Mi amigo es feliz.	My friend is happy.
Your sister is thoughtful.	Su hermana de V. es atenta.
Aquel muchacho es perezoso.	That boy is lazy.
That girl is ashamed.	Esa niña está avergonzada.
Estamos solos.	We are alone.
You are well-bred.	Vds. son bien criados.
Ellos son fuertes.	They are strong.
Your brothers are at home.	Los hermanos de V. están en casa.

Mis vecinos están allí.	My neighbors are there.
I am here	Yo estoy aquí.
El es sufrido.	He is patient.
My friend is good.	Mi amigo es bueno.
Your sister is good-humored.	Su hermana de V. es de buen humor.
That boy is eleven years old.	Aquel muchacho tiene once años.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL

Grass is green.
 The grass of the lawn is green.
 Ink is black.
 The ink with which you write is not black enough.
 Air is blue.
 The air is cold this morning.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Las cerezas son rojas.
 Las cerezas que V. ha traído no están maduras.
 Las nueces son grandes.
 Las manzanas de Pedro no son buenas.
 El fuego arde.
 Acérquese V. al fuego si tiene frío.

LECCIÓN CUADRAGÉSIMA.

LECTURA.

FORTIETH LESSON.

When they were tired and out of breath,
their godmother took them to a sitting-
room, to rest a little. Then she turned a
key in the lock of a closet. and disclosed to
their eyes the most beautiful playthings.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Fortieth lesson.	Cuadragésima lección.
When they were tired	Cuando ellos estuvieron cansados
and out of breath,	y fuera de aliento,
their godmother took them	su madrina tomó á ellos
to a sitting-room	á un sentando cuarto
to rest a little.	á descansar un poco.
Then she turned a key	Entonces ella volvió una llave
in the lock of a closet,	en la cerradura de un gabinete,
and disclosed to their eyes	y descubrió á sus ojos
the most beautiful playthings.	los más hermosos juguetes.

Traducción[castiza.

Estando ya cansados y jadeantes, su madrina los condujo á una sala para que descansaran. Abriendo luego un gabinete, descubrió á sus ojos los más hermosos juguetes.

Observaciones.

La palabra *took* es el pretérito del verbo irregular *to take*, tomar, y también conducir ó llevar.

En el ejercicio primero de la lección anterior se dijo *Air is blue*, en vez de *the air is blue*, porque no se pone el artículo *the* delante de los nombres ingleses tomados en un sentido general

Conversación.

¿Qué lección es esta?

When did their godmother take them to a sitting-room?

Who took them to a sitting-room?
 What did she turn in the lock of a closet?
 ¿En dónde dió vuelta á una llave?
 What did she disclose to their eyes?

Fraseología.

PROFESOR.

DISCÍPULO.

A conversation between two girls.	Una conversación entre dos niñas.
Come and see my new gown.	Ven á ver mi vestido nuevo.
Where is it?	¿Dónde está?
In my room.	En mi cuarto.
Is it very pretty?	¿Es muy bonito?
Yes, I like it very much.	Sí, me gusta mucho.
Who gave it to you?	¿Quién te lo dió?
My godmother.	Mi madrina.
Mamma has promised me one.	Mamá me ha prometido uno.
Will it be like this?	¿Será como éste?
No, I think it will be blue.	No, me parece que será azul.
When are you to have it?	¿Cuándo lo vas á tener?
In a few days.	Dentro de pocos días.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

One day, a traveler arrived at an inn. The weather was very cold, and the traveler was tired. He entered a large room, which was full of strangers. He wished to sit near the fire; but all the chairs were taken by the strangers, and there was no place for him. He called the servant and said to him: "Carry some oysters to my horse." "Will your horse eat oysters, sir?" said the servant. "Do as I tell you," said the traveler. All

the strangers were astonished, and ran out of the room, to see a horse eat oysters. While they were absent, the traveler sat near the fire. The servant soon returned and said: "Sir, your horse will not eat the oysters."—"Oh," said the traveler, "then, bring them to me; I will eat them."

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Dos niñas tenían naranjas en sus cestas. Una tenía en su cesta más que la otra. La niña que tenía más dijo á la otra: dame una de tus naranjas, y entonces tendré doble número de las que tú tienes." "No, dijo la otra, "Dame una de las tuyas y entonces tendré tantas como tú." ¿Cuántas naranjas tenía cada una de estas niñas?

LECCIÓN CUADRAGÉSIMA PRIMERA.

LECTURA.

FORTY-FIRST LESSON

On the shelves. against the walls. were

dolls of all sizes; dogs that barked; birds

that sang; cats that mewed; bulls and cows

that bellowed; a wooden donkey, as large

as life, ready harnessed with bridle, saddle.

and stirrups.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Forty-first lesson.

Cuadragésima primera lección.

On the shelves,
against the walls,
were dolls of all sizes;

Sobre los estantes,
contra las paredes,
había muñecas de todos tamaños;

dogs that barked;
birds that sang;
cats that mewed;
bulls and cows that bellowed;

perros que ladraban;
pájaros que cantaban;
gatos que maullaban;
toros y vacas que bramaban;

a wooden donkey,
as large as life,
ready harnessed
with bridle, saddle, and stirrups.

un de madera borrico,
tan grande como vida,
listo enjaezado
con brida, silla y estribos.

Traducción castiza.

Contra la pared y en unos estantes, había muñecas de todos tamaños, perros que ladraban, pájaros que cantaban, gatos que maullaban, toros y vacas que bramaban, y un borriquillo de madera, de tamaño natural, con sus bridas, silla y estribos.

Observaciones.

Sang es el pretérito del verbo irregular *to sing*, cantar, cuyo participio pasado es *sung*.

Shelves, es plural de *shelf*. Las terminaciones *f* y *fe* de los nombres se cambian en *ves* para formar el plural.

Conversación.

¿Qué lección es esta?

Where were the shelves?

What were against the walls?
 Of what size were the dolls?
 What did the dogs do?
 What did the birds do?
 ¿Qué hacían los gatos?
 What did the bulls and cows do?
 How large was the wooden donkey?
 ¿Qué era de tamaño natural?
 With what was the donkey ready harnessed?

Fraseología

PROFESOR.

DISCIPULO.

My sister has a little dog, that barks when a stranger enters the room.	Mi hermana tiene un perro que ladra cuando un extraño entra en el cuarto.
Mi hermana tiene una muñeca que vuelve la cabeza, cierra y abre los ojos, y dice "papá" y "mamá."	My sister has a doll that turns its head, shuts and opens its eyes, and says "papa" and "mamma."
Estoy dispuesto á hacer lo que V. guste.	I am ready to do whatever you please.
La llave está en mi bolsillo.	The key is in my pocket.
The key is in the lock.	La llave está en la cerradura.
Do you hear the bird that sings?	¿Oye V. al pájaro que canta?
¿Oye V. al gato que maulla?	Do you hear the cat that mews?
Are the donkeys ready harnessed?	¿Están ya enjaezados los pollinos?
¿Están los perros en el jardín?	Are the dogs in the garden?
Take this money, and don't lose it.	Tome V. este dinero y no lo pierda.
Take this money and buy what you please.	Tome V. este dinero y compre lo que quiera.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Papa is very good; he has promised to give me a donkey.
 I'll ride it
 What a pleasure it will be to gallop!
 I'll buy a handsome saddle.
 Look at the pretty stirrups I have bought.
 You are very happy to have such a good father.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Mamá es muy buena; ha prometido darme una muñeca.
 La vestiré.
 ¿Qué gusto sera el vestirla!
 Haré un hermoso vestido.
 Mire V. las bonitas medias que he hecho.
 V. es muy dichosa, teniendo una madre tan buena.

LECCIÓN CUADRAGÉSIMA SEGUNDA.

LECTURA

FORTY-SECOND LESSON.

There were balls, marbles, hoops, tops,

skipping-ropes, kites, battledoors and

shuttlecocks, whistles, drums, and trum-

pets. There was a chest full of carpenter's

and joiner's tools, such as hammers, saws,

and planes.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Forty-second lesson.

There were balls,
marbles, hoops, tops,
skipping-ropes,
kites,
battledoors and shuttle-
cocks,

whistles, drums, and trum-
pets.

There was a chest
full of carpenter's and join-
er's tools,
such as hammers,
saws and planes.

Cuadragésima segunda lec-
ción.

Allí había pelotas,
bolas, aros, trompos,
saltando cuerdas,
cometas,
raquetas y volantes,

pitos, tambores y trompe-
tas.

Allí había una arca
llena de carpintero y de eba-
nista herramientas,
tales como martillos,
sierras y cepillos.

Traducción castiza.

Había allí pelotas, bolas, aros, trompos, cuerdas para saltar, cometas, raquetas y volantes, pitos, tambores y trompetas. Había también una arca, llena de herramientas de carpintero y ebanista, como martillos, sierras y cepillos.

Conversación.

¿Qué lección es esta?

There are eleven sorts of playthings named (1) in this lesson. Name the first.

Name the second.

(1) La palabra *name*, nombre, ya vista en otra lección, es también un verbo que significa nombrar.

Nombre V. la tercera.
 Name the fourth.
 Name the fifth.
 Nombre V. la sexta.
 Name the seventh.
 Name the eight.
 Name the ninth.
 Nombre V. la décima.
 Name the eleventh.
 What was full of carpenter's and joiner's tools?
 What was the chest full of?
 Nombre V. las herramientas.

Fraseología.

PROFESOR.	DISCÍPULO.
If I had a skipping-rope I should skip.	Si yo tuviese una cuerda para saltar, saltaría.
Si yo tuviese una pelota jugaría.	If I had a ball I should play.
Si yo tuviese un pastel me lo comería.	If I had a cake I should eat it.
¿Le gustaría á V. ser carpintero?	Would you like to be a carpenter?
Would you like to be a joiner?	Le gustaría á V. ser ebanista?
Would you like to play with a top?	¿Le gustaría á V. jugar con un trompo?
¿Qué ha hecho V. de su raqueta?	What have you done with your battledoor?
What have you done with my kite?	¿En dónde ha puesto V. mi cometa?
Sírvase V. darme un vaso de agua.	Please to give me a glass of water.
Please to give me a drum.	Sírvase V. darme un tambor.
Please to give me a chest full of playthings.	Sírvase V. darme un cajón lleno de juguetes.

Ejercicios.

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Why does that lady smile?
 Because she sees your sister at your desk.
 What is my sister doing at my desk?
 She is trying to read an English book.
 That book is mine; she must not take it.
 She says her mamma has permitted her.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

¿Por qué ladra el perro?
 Porque ve un hombre en el jardín.
 ¿Qué hace ese hombre en el jardín?
 Está cogiendo flores.
 Esas flores son mías; no debe cogerlas.
 El dice que su padre de V. se lo ha permitido.

LECCIÓN CUADRAGÉSIMA TERCERA.

LECTURA.

FORTY-THIRD LESSON.

There was a baker's shop, a grocer's
shop, and a butcher's shop. There was a
kitchen, two feet long and fifteen inches
wide, with all its utensils: pans, kettles,
spits, skimmers, gridirons, pails, tubs,
sieves, and so on.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Forty-third lesson.

Cuadragésima tercera lección.

There was a baker's shop,

Allí había una de panadero tienda,

a grocer's shop,
and a butcher's shop.una de especiero tienda,
y una de carnicero tienda.There was a kitchen,
two feet long
and fifteen inches wide,
with all its utensils:Allí había una cocina,
dos pies larga
y quince pulgadas ancha,
con todos sus utensilios:pans, kettles,
spits, skimmers,
gridirons, pails,
tubs, sieves,
and so on.cacerolas, pucheros,
asadores, espumaderas,
parrillas, cubos,
artesas, coladores,
y así sobre.

Traducción castiza.

Había una panadería, una especiería y una carnicería. Había una cocina, de dos pies de largo y quince pulgadas de ancho, con todos sus utensilios: cacerolas, pucheros, asadores, espumaderas, parrillas, cubos, artesas, coladores, etc.

Observación.

Feet es el plural de *foot*, pie. Hay otros dos nombres que forman el plural de una manera semejante: *tooth*, diente, y *goose*, ganso, que hacen *teeth* y *geese*.

Conversación.

¿Qué lección es esta?
What shop was there first?

What was the second shop?
 ¿Qué clase de tienda era la tercera?
 Was that all?
 How long was the kitchen?
 ¿Qué ancho tenía?
 ¿Qué utensilios había en ella?
 Name the first of the eighth sorts of utensils.
 Name the second.
 Name the third.
 Name the fourth.
 Name the fifth.
 Name the sixth.
 Name the seventh.
 Name the eighth.

Fraseología.

PROFESOR.	DISCÍPULO
Bring me a pail full of water	Tráigame un cubo lleno de agua.
El pescado está en una gran artesa llena de agua.	The fish is in a large tub full of water.
Go to the kitchen, and see if the goose is on the spit.	Vaya V. á la cocina y vea si el ganso está en el asador.
Hay un hermoso pollo en el asador.	There is a fine chicken on the spit.
Have you put the kettle on the fire?	¿Ha puesto V. el puchero en el fuego?
Ponga V. manteca en esta cacerola y ponga la cacerola en el fuego.	Put some butter in this pan, and put the pan on the fire.
There are many utensils in the kitchen.	Hay muchos utensilios en la cocina.
El carnicero ha traído la carne de vaca. Está en la cocina.	The butcher has brought the beef. It is in the kitchen.

The dining-room is twenty feet long. El comedor tiene veinte pies de largo.
 Mi jardincito tiene veinte pies de largo. My little garden is twenty feet long.
 If you have no bread, go to the baker's shop and buy some. Si no tiene V. pan, vaya á la panadería y compre un poco.
 Si quiere V. tener buen cordero, vaya á la carnicería y compre un poco. If you wish to have good mutton, go to our butcher's shop and buy some.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

—Now, miss, as you have a kitchen, you must give us something to eat.
 —Yes, sir, with pleasure. What will you have?
 —Some fish first, if you please.
 —It will be fried in a few minutes.
 —It is very well.
 —Is that all you want?
 —Oh, no. We must have some roast beef.
 —It is on the spit, sir.
 —And then you will give us a chop or two.
 —Broiled, sir.
 —Yes, of course.
 —I'll put them on the gridiron directly.
 —Have you any vegetables to give us?
 —Yes, sir, I have some potatoes and a nice cauliflower.
 —Shall we have any fruit for the dessert?
 —Yes, sir, you will have cherries and strawberries.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

La niña se sonríe porque su hermano no quiere jugar. Los forasteros deseaban comer algo.

El comedor tenía veinte pies de largo.
 El carnicero fué á la casa de campo y dió á los criados carne de vaca y de ternera.
 ¿Por qué no quiere V. beber un poco de vino?
 Porque ese vino no es bueno.
 Le traeré á V. un vaso de agua.

LECCIÓN CUADRAGÉSIMA CUARTA.

LECTURA.

FORTY-FOURTH LESSON.

There was a steam-boat, and a ship a yard and a half long, with her masts, her yards, sails, anchors, ⁽¹⁾ and guns. There was a box, of wild, beasts: white bears, lions, tigers, foxes, wolves, monkeys, and many more.

(1) En esta palabra la *ck* se pronuncia como *k*.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Forty-fourth lesson.	Cuadragésima cuarta lección.
There was a steam-boat, and a ship a yard and a half long,	Allí había un vapor bote, y un barco una yarda y una media largo,
with her masts, her yards, sails, anchors, and guns.	con sus mástiles, sus vergas, velas, anclas y cañones.
There was a box of wild beasts:	Allí había una caja de salvajes bestias:
white bears,	blancos osos,
lions, tigers,	leones, tigres,
foxes, wolves, monkeys, and many more.	zorras, lobos, monos, y muchos más.

Traducción castiza.

Había un vapor y una fragata de vara y media de largo, con sus palos, vergas, velas, anclas y cañones. También había una caja de fieras, como osos blancos, leones, tigres, zorras, lobos, monos, y otros muchos animales.

Observaciones.

Se dice *her masts*, *her yards*, porque por excepción todos los nombres de nave son femeninos.

Foxes es plural irregular de *fox*, zorra, como *boxes*, lo es de *box*, caja. Los nombres terminados en *x*, toman *es* para formar el plural.

Wolf, lobo, hace su plural así: *wolves*.

Conversación.

¿Qué lección es esta?
 What is the first thing named in this lesson?
 Was there anything more?
 How long was the ship?
 What box was there also?
 ¿Qué clases de fieras había en la caja?

Fraseología.

PROFESOR	DISCÍPULO.
If you were a shoemaker, what would you do?	Si V. fuese zapatero, ¿qué haría V.?
I should make a pair of shoes.	Haría un par de zapatos.
Si V. fuese lavandera, ¿qué haría V.?	If you were a washerwoman, what would you do?
I should wash your linen.	Le lavaría á V. la ropa.
Si V. fuese sirviente, ¿qué haría V.?	If you were a servant, what would you do?
Le serviría á V.	I should serve you.
If you were a coachman, what would you do?	Si V. fuese cochero, ¿qué haría V.?
Haría chasquear mi látigo.	I should crack my whip.
Si V. fuese ebanista, ¿qué haría V.?	If you were a joiner, what would you do?
I should make a table.	Haría una mesa.
¿Qué haría V. si fuese panadero?	If you were a baker, what would you do?
I should make bread.	Haría pan.
If you had a book, what would you do?	Si V. tuviera un libro ¿qué haría V.?
Lo leería.	I should read it.
If you had money, what would you do?	Si V. tuviera dinero, ¿qué haría V.?
Compraría algunos juguetes.	I should buy some playthings.

¿Qué haría V. si tuviese un bizcocho?	If you had a cake, what would you do?
I should eat it.	Me lo comería.
If you had a needle, what would you do?	¿Qué haría V. si tuviese una aguja?
Cosería.	I should sew.
If you had a horse, what would you do?	¿Qué haría V. si tuviese un caballo.
I should ride.	Montaría.
¿Qué haría V. si tuviera una botella de cerveza?	If you had a bottle of beer, what would you do?
I should drink it.	Me la bebería.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Why are you so tired?
 Because I have been running.
 As I was walking in the wood, I saw a wolf.
 And what did you do?
 I ran off directly.
 There are no wolves in the wood.
 I am sure it was a dog which you took for a wolf.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

¿Por qué está V. cansado?
 Porque he estado leyendo.
 Como leía un libro bonito, olvidé que era tarde.
 ¿Qué ha leído V.?
 La historia de un hombre que huyó al ver un tigre blanco.
 No hay tigres blancos.
 Estoy seguro de que fué un oso lo que tomó por un tigre.

LECCIÓN CUADRAGÉSIMA QUINTA.**LECTURA.**

FORTY-FIFTH LESSON.

When night was come and candles were brought, Mrs. Redcliff took leave of the children, and left them to the care of a trusty man-servant and a waiting-woman, who lighted them to their bedrooms.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Forty-fifth lesson.	Cuadragésima quinta lección.
When night was come and candles were brought, Mrs. Redcliff took leave of the children, and left them to the care of a trusty man-servant	Quando noche fué venida y velas fueron traídas, la Sra. Redcliff tomó despedida de los niños, y dejó los al cuidado de uno de confianza hombre criado
and a waiting-woman, who lighted them to their bed-rooms.	y una aguardando mujer, quienes alumbraron los á sus cama cuartos

Traducción castiza.

Cuando llegó la noche y estuvieron encendidas las luces, la Sra. Redcliff se despidió de los niños y los dejó al cuidado de un fiel criado y de una camarera, quienes los condujeron, alumbrándolos, á sus alcobas.

Observaciones.

Come es el participio pasado del verbo irregular *to come*, cuyo pretérito es *came*.

Brought, pretérito y participio del verbo irregular *to bring*, traer.

Took, pretérito del verbo *to take*, tomar, cuyo participio es *taken*.

Left, pretérito y participio de *to leave*. dejar ó abandonar.

Conversación.

¿Qué lección es esta?
 What were brought when night was come?
 ¿Cuándo se encendieron las luces?
 When did Mrs. Redcliff take leave of the children?
 In whose care did she leave them?
 To what place did the man-servant and the waiting-woman light them?
 ¿Quién los condujo á sus alcobas?

Fraseología.

PROFESOR.	DISCÍPULO.
Fire is very good in winter.	La lumbre es muy buena en el invierno.
A baker cannot make bread without it.	Sin ella no puede hacer pan un panadero.
Un vapor no puede andar sin fuego.	A steam-boat cannot go without fire.
A bear is white.	Un oso es blanco
It is black.	Es negro.
Podría comérselo á V.	It could eat you.
Es un animal que no puede soportar.	It is a beast that I cannot bear.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Night is come.
 It is dark.
 Light the candles.
 Do you go to bed early?
 I go to bed at nine o'clock.
 It is time to go to bed.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

El invierno ha llegado.
 Hace frío.
 Haga V. una buena lumbre.
 ¿Comen Vds. temprano?
 Comemos á las cinco.
 Es hora de poner el mantel.

LECCIÓN CUADRAGÉSIMA SEXTA.

LECTURA.

FORTY-SIXTH LESSON.

The next morning, Peter was up before sunrise. He found, by his bedside, a clean shirt of fine linen: a pair of trousers, a waistcoat and a coat, made by the best tailor; boots, gloves, and a hat.